Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli zubożeje przy tobie twój brat i sprzeda się tobie, nie będziesz zniewalał go pracą niewolnika.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli twój brat zubożeje przy tobie tak, że sprzeda się tobie, nie będziesz gnębił go pracą niewolnika. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli też zubożeje twój brat przy tobie i zaprzeda się tobie, nie będziesz go obarczał niewolniczą pracą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby też zubożał brat twój przy tobie, tak żeby się tobie zaprzedał, nie będziesz go dręczył służbą niewolniczą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli ubóstwem przyciśniony zaprzeda się tobie brat twój, nie będziesz go cisnął służbą niewolniczą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli brat z powodu ubóstwa sprzeda się tobie, nie będziesz nakładał na niego pracy niewolniczej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zubożeje przy tobie twój brat i sprzeda się tobie, nie będziesz go obarczał pracą niewolnika. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli twój brat, który mieszka obok ciebie, zubożeje i sprzeda ci siebie w niewolę, to nie będziesz obarczał go pracą niewolnika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli twój brat zubożeje i sprzeda się tobie, nie każ mu wykonywać pracy niewolnika, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli twój brat zubożeje przy tobie i zaprzeda się tobie, nie będziesz go obarczał pracą niewolniczą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli twój bliźni zubożeje i sprzeda się tobie [jako niewolnik lub sprzeda ci go sąd], nie nakładaj na niego poniżającej pracy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А якщо твій брат упокориться при тобі і продасться тобі, не служитиме тобі службою раба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli twój brat podupadł przy tobie oraz ci się zaprzedał nie obarczaj go niewolniczą służbą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli twój brat, który jest koło ciebie, zubożeje i musi się tobie sprzedać, nie wolno ci go wykorzystywać do pracy w służbie niewolniczej. |

1. 1) <x>20 21:2-6</x>; <x>50 15:12-18</x>; <x>50 7:12-24</x>; <x>50 28:1-4</x> [↑](#footnote-ref-2)